

汉法对照版

Chinois-Français Edition



生活篇 LA VIE QUOTIDIENNE

《汉语2008》系列丛书是一套短期速成的实用汉语交际手册，包括「基础篇」「生活篇」「旅游篇」

汉语

LE CHINOIS 2008

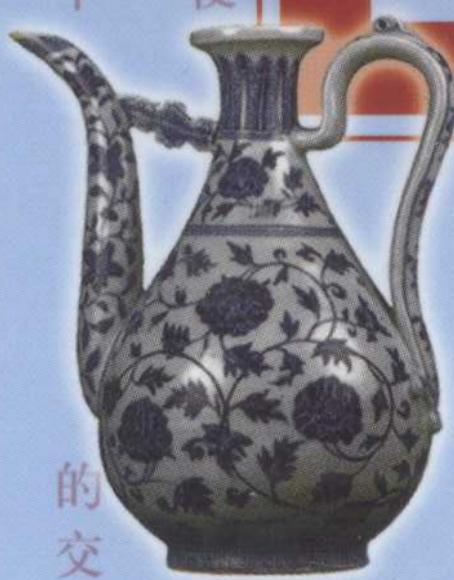
2008

主编 刘元满 作者 冯丽娟
翻译 金瑞玲 Benjamin DENIS

「体育篇」「交通
篇」3种。丛书

主要面向来华旅游、
学习、工作的外国人，
以及希望学习汉语、
了解中国的

用者便



的交际问题。

外国朋友，目的是帮助使

捷地解决一些实际生活中

同时，该人也可以作为豆明或人又吾故才使用。



人民教育出版社
Edition Education Populaire



2008





北京市出版工程
Beijing Publishing Project

汉法对照版

Chinois-Français Edition



生活篇 LA VIE QUOTIDIENNE

交际手册，包括「基础篇」「生活篇」「旅游篇」

主编 刘元满 作者 冯丽娟
翻译 金瑞玲 Benjamin DENIS



的交际问题^③

使用者便

篇二〇种。丛书主要面向来华旅游、学习、工作的外国人，以及希望学习汉语、了解中国的



人民教育出版社
Edition Education Populaire

图书在版编目(CIP) 数据

汉语 2008：汉法对照版. 生活篇/刘元满主编. —北京：
人民教育出版社，2008
ISBN 978-7-107-20913-0

- I. 汉…
- II. 刘…
- III. 汉语-对外汉语教学-自学参考资料
- IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 027971 号

人民教育出版社出版发行

网址 : <http://www.pep.com.cn>

北京盛通印刷股份有限公司印装 全国新华书店经销

2008年5月第1版 2008年6月第1次印刷

开本：890毫米×1 240毫米 1/48 印张：3.5

字数：75千字 印数：001～500 册

ISBN 978-7-107-20913-0

G·14023 定价：19.60元（附MP3光盘 1张）

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究

如发现印、装质量问题，影响阅读，请与本社出版科联系调换。

(联系地址：北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼 邮编：100081)



前 言

《汉语2008》系列丛书是一套短期速成的实用汉语交际手册，包括“基础篇”“生活篇”“旅游篇”“体育篇”“交通篇”5种。

丛书主要面向来华旅游、学习、工作的外国人，以及希望学习汉语、了解中国的外国朋友，目的是帮助使用者便捷地解决一些实际生活中的交际问题。同时，该丛书也可以作为短期成人汉语教材使用。丛书由人民教育出版社汉语国际推广中心策划组织，北京大学刘元满副教授担任主编，编写者均为北京大学从事对外汉语教学的一线教师。

丛书以2008年北京奥运会为大背景，以当代中国生活实际为基础编写。全书采用“整句输入”的编写原则，注重实用性、趣味性，兼顾科学性，突出时代感。丛书涵盖汉语日常交际用语600句，实用情景对话300段左右，基本可以满足外国朋友在中国的日常交际需要。

每册书以几名来中国工作、生活的外国人为主人物，以他们活动的情景为纲，分为20课。每课由4部分组成：（1）6个基本句。这是在该情景中最常用的汉语句型，从

每课的会话中提取而来。(2) 2~3段会话。会话以场景为依托，按照人物的身份、关系编写，使用简洁、得体的口语表达，同时有意在场景中安排一些常见的功能项目，突出交际性。(3) 扩展词语。它们是与本课内容有关的常用词语，作为该课词语的补充。(4) 小知识。小知识是与本课内容有关的当代中国地理、历史、文化、生活常识等，可供读者了解一些相关背景知识，从而能更轻松地在中国生活，更愉快地与中国人交往。

为便于读者使用，《汉语2008》中的基本句、会话和扩展词语均采用拼音、汉字、外语相对照的形式。同时为降低难度，小知识全部用外语呈现。丛书采用48开的纸型设计，方便读者携带。

《汉语2008》系列丛书共包括8种版本：汉法对照版、汉英对照版、汉日对照版、汉韩对照版、汉德对照版、汉西对照版、汉俄对照版和汉阿对照版。每册书均配有光盘。我们真诚地希望该丛书能够成为外国朋友在中国生活和旅行的必备书。

《汉语2008·生活篇》(汉法对照版) 作者冯丽娟。翻译金瑞玲、Benjamin DENIS。责任编辑王世友。审稿赵晓非、郑旺全。法文审稿刘敏。封面设计张蓓。版式设计李悦。美术编辑张立衍。插图制作北京天辰文化艺术传播有限公司。

人民教育出版社
汉语国际推广中心
2007年9月

Avant-propos

Le Chinois 2008 est une collection de méthode de chinois de communication pratique qui vise un apprentissage rapide, composée de 5 volumes, *Le Chinois Élémentaire, La Vie Quotidienne, Le Tourisme, Le Sport et Le Transport.*

Cette collection s'adresse aux étrangers qui voyagent, font des études, travaillent en Chine ou qui simplement souhaitent apprendre le chinois et connaître la Chine. Elle a pour objectif d'aider les apprenants à régler des problèmes de communication de la vie de tous les jours. En même temps, elle peut être utilisée comme une méthode de chinois pour adultes en apprentissage accéléré. Cette collection a été conçue par le département de langue chinoise du Centre de Promotion du Chinois à l'International. Dirigés par le professeur-adjoint LIU Yuanman de l'Université de Beijing, ses auteurs sont tous des enseignants de chinois de cette université ayant de longues expériences pédagogiques.

La rédaction du *Chinois 2008* se base sur la vie réelle en Chine, pendant la période des Jeux Olympiques de 2008. Le principe de la rédaction consiste en *La Mémorisation Des Phrases Entières*. Elle accorde de l'importance à la fois à la pratique, à l'intérêt et à la scientificité, tout

en mettant en relief le contexte social et moderne de la Chine d'aujourd'hui. Les cinq volumes de la collection peuvent répondre aux besoins essentiels en communication des étrangers en Chine, en incluant notamment 600 phrases de la vie courante, et 300 dialogues contextuels pratiques.

Chaque volume, basé sur les situations réelles de communication des personnages principaux - étrangers qui vivent ou travaillent en Chine - se divise en 20 leçons. Chacune de ces leçons est composée de 4 parties :

(1) 6 phrases de base, tirées des dialogues qui suivent, et qui consistent en des structures de phrase les plus utilisées en Chine pour le contexte correspondant.

(2) 2 à 3 dialogues pour chaque contexte, mettant en scène les personnages principaux et leurs relations. Chacun est composé d'expressions orales simples, mais néanmoins pertinentes. En même temps, la conception spéciale de certains modules fonctionnels montre l'aspect communicatif des dialogues.

(3) Une liste de vocabulaire complémentaire après chaque leçon offre un inventaire de vocabulaires courants correspondant au contexte précédent.

(4) Un texte *Le saviez-vous*, dont le contenu est lié à la leçon correspondante, présente un aspect de la géographie, de l'histoire, de la culture ou de la vie quotidienne de la Chine. Cette partie permet aux lecteurs de connaître des situations réelles et des spécificités de la culture chinoise, pour pouvoir communiquer librement avec les Chinois et de pouvoir vivre plus facilement leur vie en Chine.

Pour en faciliter la lecture, *Le Chinois 2008*

(version chinoise avec traduction française en regard), présente les phrases de base, les dialogues ainsi que les vocabulaires complémentaires sous forme de combinaison de pinyin, caractère chinois et français. Les textes sur la culture *Le saviez-vous* sont en français. Toute la collection se présente en format 1/48 pour que les lecteurs puissent les transporter plus facilement.

La collection *Le Chinois 2008* est publiée sous 8 versions bilingues de langue étrangère différente: chinois-français, chinois-anglais, chinois-japonais, chinois-coréen, chinois-allemand, chinois-espagnol, chinois-russe et chinois-arabe. Et chaque version est accompagnée d'un CD correspondant. Nous espérons sincèrement que cette collection pourra devenir une série de manuels indispensables tant au voyageur étranger qu'à celui qui vit en Chine.

Institut de Recherche des
Manuels pédagogiques
Centre de Promotion du
Chinois à l'International
Septembre 2007

zhǔyào rénwù jièshào 主要人物介绍 Personnages principaux



Libéïka Shímīsī
丽贝卡·史密斯 **Rébecca SMITH**

Française. Elle a étudié la culture asiatique et vient faire un voyage d'études en Chine.



Wáng Bō
王波 **WANG Bo**

Chinois, thésard à l'université. Il a rencontré Rébecca alors qu'elle collectait des données pour ses recherches. Ils font des recherches dans les mêmes domaines. Ils sont souvent ensemble pour discuter et faire des sorties. Il est amical et avenant.



Zhāng Méi
张梅 **ZHANG Mei**

Chinoise, amie de WANG Bo. Elle a fait des études approfondies sur la peinture chinoise. Elle aime chanter et voyager.

SOMMAIRE

mùlù

目录

1

yùdìng fángjiān yǔ rùzhù dēngjì
预订 房间 与 入住 登记 /1
Réservier une chambre et s'enregistrer

Le saviez-vous ? – Le système d'hébergement en Chine

2

jīcún xíngli yǔ diàohuàn fángjiān
寄存 行李 与 调换 房间 /7
Mettre ses bagages à la consigne et changer de chambre

Le saviez-vous ? – Les équipements des hôtels

3

hánxuǎn yǔ wèn lù
寒暄 与 问 路 /13
Parler de la pluie et du beau temps/ Demander son chemin

Le saviez-vous ? – Les salutations

4

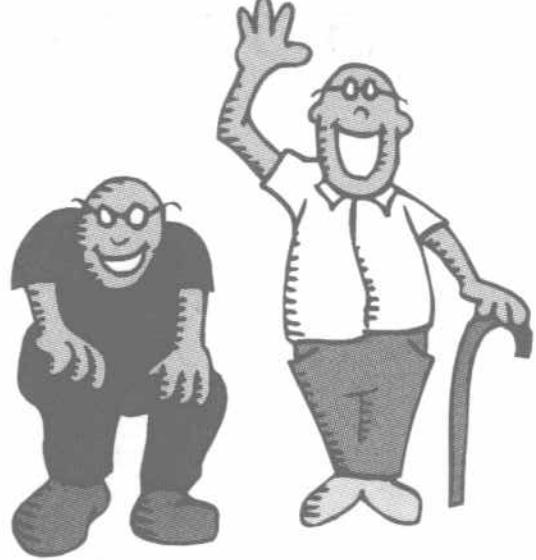
yāoqiú fúwù
要求 服务 /21
Vouloir un service

Le saviez-vous ? – Les types de service dans une chambre d'hôtel

5

diǎn cài yǔ jiào cān
点 菜 与 叫 餐 /27
Commander des plats et se faire livrer

Le saviez-vous ? – Les huit familles de la cuisine chinoise



6

pǐnpíng wèidào
品评 味道 /35
Le goût

Le saviez-vous ? – Les caractéristiques des «huit familles de cuisine chinoise»

7

gòu wù
购物 /41
Faire des achats

Le saviez-vous ? – Les soldes

8

jièshào wùpǐn
介绍 物品 /47
Présenter les produits

Le saviez-vous ? – La peinture chinoise

9

zuòkè
做客 /55
Etre invité

Le saviez-vous ? – La courtoisie lors de la réception des invités

10

dǎ diànhuà
打电话 /63
Téléphoner

Le saviez-vous ? – Au téléphone

11

qǐngqiú yǔ dàοqiàn
请求 与 道歉 /71
Demander et s'excuser

Le saviez-vous ? – Demande et excuse

SOMMAIRE

12

tán àihào
谈 爱好 /77
Parler de ses loisirs

Le saviez-vous ? – Le climat de Beijing

13

xiūxián yúlè
休闲 娱乐 /83
Divertissement

Le saviez-vous ? – La rue des bars de Sanlitun

14

qiúzhù
求助 /91
Demander de l'aide

Le saviez-vous ? – Les numéros de téléphone spéciaux

15

dǎchē yǔ huànchéng
打车与 换乘 /99
Prendre un taxi et prendre la correspondance

Le saviez-vous ? – Les moyens de transport à Beijing

16

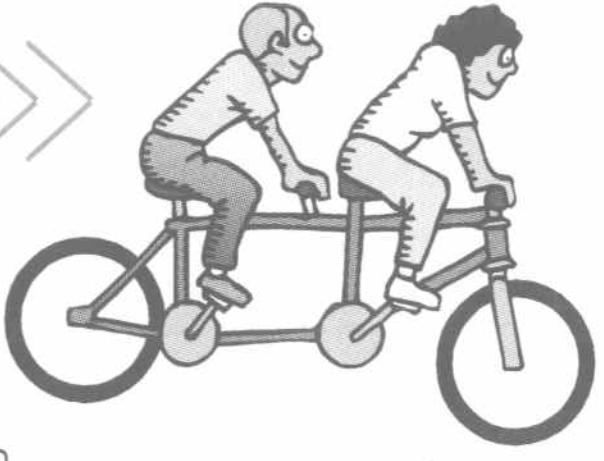
kàn yǎnchū
看 演出 /107
Voir un spectacle

Le saviez-vous ? – Les maquillages de l'Opéra de Pékin

17

yóulǎn yǔ cānguān
游览与 参观 /115
Se balader et visiter

Le saviez-vous ? – Les Hutong de Beijing



18

chēngzàn yǔ zhùyuàn
称赞 与 祝愿 /121

Faire un éloge et présenter des vœux

Le saviez-vous ? – La modestie des Chinois

19

jiézhàng
结账 /129

Payer l'addition

Le saviez-vous ? – La monnaie chinoise

20

hùzèng lǐwù
互赠 礼物 /135

S'offrir des cadeaux

*Le saviez-vous ? – La courtoisie des Chinois lors
d'un départ*

fùlù

附录

Annexe

I Běijīng zhǔyào shāngchǎng
北京 主要 商场 /143

Les grands centres commerciaux de Beijing

II Běijīng zhǔyào jùyuàn
北京 主要 剧院 /148

Les grands théâtres de Beijing

III Běijīng zhǔyào lǚyóu jǐngdiǎn
北京 主要 旅游 景点 /151

Les sites touristiques de Beijing



yùdìng fángjiān yǔ rùzhù dēngjì

预订房间 与 入住 登记

Réserver une chambre et s'enregistrer



Phrases de base



Wǒ xiǎng yùdìng yí gè biāozhǔnjiān.

1. 我 想 预订 一 个 标准间。
Je voudrais réserver une chambre standard.

Nín yào dìng nǎ tiān de?

2. 您 要 订 哪 天 的?
Vous voulez réserver pour quel jour?

Zěnme shōufèi?

3. 怎么 收费?
Comment règle-t-on?

1

Qǐng liú yíxià nín de xìngmíng hé diànhuà.

4. 请 留 一 下 您 的 姓 名 和 电 话。
Merci de donner votre nom et votre numéro de téléphone.

Máfan nín ná yíxià zhèngjiàn.

5. 麻 烦 您 拿 一 下 证 件。
Merci de me montrer vos papiers.

Qǐng nín tián yíxià dānzi. Hái yào fù yíxià

6. 请 您 填 一 下 单 子。还 要 付 一 下
yājīn.
押 金。

Merci de remplir ce formulaire. Il faut aussi payer un dépôt de garantie.



Dialogues



yùdìng fángjiān

(1) 预订 房间

(Libèikǎ gěi Zhúyuán Fàndiàn dǎ diànhuà.)

(丽贝卡 给 竹园 饭店 打电话。)

Nín hǎo ! Zhúyuán Fàndiàn.

服务员：您好！竹园 饭店。

Nín hǎo, wǒ xiǎng yùdìng yí gè biāozhǔnjiān.

丽贝卡：您好，我想 预订一个 标准间。

Nín yào dìng nǎ tiān de ?

服务员：您要订哪天的？

Cóng běn yuè shíwǔ hào dào èrshísān hào.

丽贝卡：从 本月 15 号 到 23 号。

Duìbuqǐ, shíwǔ hào shì xīngqītiān, biāozhǔn-

服务员：对不起，15号是星期天，标准

jiān yǐjīng méiyǒu le. Nín xiān zhù dānrénjiān,

间 已经 没有了。您 先 住 单人间，

ránhòu wǒmen zài bāng nín huàndào biāozhǔn-

然后 我们 再 帮 您 换到 标准

jiān, kěyǐ ma?

间，可 以 吗？

Zěnme shōufèi ?

丽贝卡：怎 么 收 费？

Dānrénjiān sānbǎi, biāozhǔnjiān sìbǎibā.

服务员：单人间 300， 标准间 480。

Wǒ yào yí gè dānrénjiān ba.

丽贝卡：我 要 一 个 单 人 间 吧。

Hǎo de, qǐng liú yíxià nín de xìngmíng hé

服务员：好 的， 请 留 一 下 您 的 姓 名 和
diànhuà.

电 话。

Wǒ jiào Libèikǎ Shímīsī, wǒ hái méi-

丽贝卡：我 叫 丽 贝 卡 · 史 密 斯， 我 还 没

yǒu diànhuà.

有 电 话。

Méi guānxì, nín dàngtiān guòlai jiù kěyǐ le.

服务员：没 关 系， 您 当 天 过 来 就 可 以 了。